

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Устный последовательный перевод на международных конференциях»

Объем трудоемкости: 2 зачетных единицы (72 часа, из них – 18 часов аудиторной нагрузки (18 часов лекционных занятий); 53,8 часа самостоятельной работы).

Цель дисциплины: уяснить принципы и этапы подготовки и проведения переговорного процесса, а так же получить практические навыки устного последовательного перевода.

Задачи дисциплины:

Основной задачей является усвоение студентами механизма проведения переговоров, ознакомление с факторами, влияющими на развитие переговорного процесса, определение приоритетов и потребностей в организации переговоров. В результате освоения дисциплины студенты должны приобрести следующие навыки:

- способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Устный последовательный перевод на международных конференциях» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана («ФТД. Факультативы»).

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин базовой части профессионального цикла: «Практический курс первого иностранного языка» и «Русский язык и культура речи», а так же дисциплин вариативной части: «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин по выбору вариативной части профессионального цикла: «Информационное обеспечение переговорного процесса», «Информационные системы и перевод», а также для последующего прохождения учебной и производственной практики и итоговой государственной аттестации.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-13, ПК-15.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательно го перевода	основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	навыком применения основ системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
2.	ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	соблюдать правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	навыком соблюдения правил международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Основные разделы (темы) дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Типы устного перевода	8	2	-	-	6
2.	Комбинированные виды устного перевода	8	2	-	-	6
3.	Вспомогательные типы устного перевода	8	2	-	-	6
4.	Компьютерный перевод	8	2	-	-	6

№ разд ела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
5.	Специфика последовательного перевода	8	2	-	-	6
6.	Выполнение последовательного перевода	8	2	-	-	6
7.	Синхронный перевод: особенности и форматы	8	2	-	-	6
8.	Трудности синхронного перевода и способы их преодоления	8	2	-	-	6
9.	Особенности устного последовательного перевода (обобщение пройденного материала, проведение зачета)	7,8	2	-	-	5,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>		18	-	-	53,8

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

1. Красикова, Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>.

2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>.

Автор(ы) РПД: Лукс И.Г., д-р филол. наук, проф., профессор каф. ТиПП,
Сизонова Д.Ю., ст. преподаватель каф. ТиПП